

Crónicas inmigrantes del sueño americano. Vínculos históricos entre la diáspora portuguesa y su prensa en Estados Unidos*

Immigrant chronicles of the American dream. Historical links between the Portuguese diaspora and its press in the United States

Alberto PENA RODRÍGUEZ
Universidad de Vigo
alberto@uvigo.es

David FORMOSO
Universidad de Vigo
davidformoso@uvigo.es

Fecha de recepción: 18-09-2018
Fecha de aceptación: 06-02-2019

RESUMEN

Desde sus orígenes a finales del siglo XIX, la prensa portuguesa en Estados Unidos ha sido un medio relevante de comunicación social entre los inmigrantes. Por medio de la recopilación de elementos de análisis de carácter simbólico y paradigmático provenientes de varias fuentes hemerográficas o de archivo, este artículo intenta analizar esencialmente el rol informativo e instructivo de este fenómeno periodístico desde una perspectiva histórica, centrada en las primeras décadas del siglo XX, cuando la producción de periódicos en portugués adquirió cuantitativamente mayor relevancia.

Palabras clave: inmigración portuguesa, prensa, periodismo, educación

Topónimos: Estados Unidos

Período: Edad Contemporánea

ABSTRACT

Since its origins in the late nineteenth century, the Portuguese press in the United States has been a significant means of social communication among immigrants. Via the compilation of symbolic and paradigmatic elements from various newspaper and archive sources, this article seeks to analyse the informative and educational role of this journalistic phenomenon from a historical perspective, focusing on the first decades of the twentieth century, when the production of newspapers in Portuguese acquired quantitatively greater relevance.

* Este trabajo forma parte de los resultados del proyecto de investigación PTDC/COM-JOR/28144/2017 – *Para uma história do jornalismo em Portugal*, financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia de Portugal (FCT), (2018-2021).

Key words: portuguese immigration, press, journalism, education

Place name: United States

Period: Contemporary history

1. INTRODUCCIÓN: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y OBJETIVOS

Para conocer los rasgos específicos que definen a la prensa luso-americana y su verdadera significación histórica, es necesario observar la evolución de los datos cuantitativos relacionados con la prensa editada por las comunidades inmigrantes en Estados Unidos, denominada por la bibliografía científica norteamericana como “prensa étnica” (McDonald, 2007; Ferraro, 2005; Danky y Wiengand, 1998; Joyce, 1976). El fenómeno de la prensa en lengua no inglesa alcanza su máxima expansión en la etapa de la emigración masiva desde Europa, entre 1890 y 1930 (Kessler, 1984: 53-81), cuando más de 22 millones de personas llegaron a Norteamérica, sobre todo a través de los puertos de Nueva York y San Francisco (McKee, 2000; Muller, 1993; Park, 1922). Cuando se inicia 1910, había más de 1.300 periódicos en lengua no inglesa (hasta en 30 lenguas diferentes), de los cuales más de 500 eran en alemán, más de 100 en italiano, 75 en sueco y otros tantos en castellano, de acuerdo con el *N. W. and Son's Ayer's American Newspaper Annual and Directory* (1909).

En general, en la producción de la prensa étnica se pueden distinguir tres grandes fases relacionadas directamente con los ciclos migratorios a Estados Unidos (Rhodes, 2010: 5-14; Ireland, 1990). La primera gran oleada comienza en el período colonial y llega hasta 1865, durante la cual se establecieron alrededor de 10 millones de inmigrantes procedentes, principalmente, de Inglaterra, Irlanda, Alemania, Francia, Escandinavia, Países Bajos y China. En este período, se registraron hasta 300 publicaciones en lenguas extranjeras, mayoritariamente en francés y alemán, según M. Blanchard (1998: 147-51). Entre 1865 y 1890, comienza una nueva fase, que coincide con el final de la Guerra Civil americana y de las guerras europeas (las invasiones napoleónicas y el conflicto entre Prusia y la alianza franco-austríaca-danesa) y el impulso de la revolución industrial y la era ferroviaria, que favoreció particularmente el movimiento de trabajadores. El mito del Oeste, en busca de nuevas tierras para cultivar y la fiebre del oro, fue un estímulo añadido. También los feligreses de varias congregaciones religiosas, como los menonitas, los baptistas y los cuáqueros alemanes, se decidieron a emigrar a Estados Unidos cuando algunos Estados del Este europeo crearon leyes que favorecían a determinadas confesiones. En la tercera fase, enmarcada entre 1900 y 1930, la llegada en masa de nuevos inmigrantes en las dos primeras décadas obliga al gobierno de Washinsgton a imponer restricciones migratorias (Bean y Stevens, 2003; Geitz, 1992; Clyne, 1991). En estos años, se estima que la media de tirada de periódicos producidos por los inmigrantes rondaba los 2,6 millones de ejemplares (Blanchard, 1998: 207), aunque las estadísticas también indican que por cada 100 periódicos de este tipo que se fundaban, 93 dejaban de editarse (Miller, 1987: 13-18). A pesar de la fugacidad de la mayoría, algunas cabeceras étnicas alcanzaron posiciones de relevancia e influencia pública. Entre todas ellas, a pesar de sus lógicas similitudes formales y de contenidos, se pueden observar diferencias determinadas por varios factores. Por un lado, la propia lengua del periódico es un factor esencial de discriminación, pues establece una categoría fundamental en la caracterización de esta clase de prensa que somete la interpretación de la realidad a un proceso de abstracción singular sujeta a un imaginario cultural específico (Whorf, 1956). Por otro lado, la estructura social de cada comunidad inmigrante influye en el qué y el cómo se narran los hechos sobre los que se informa. La

idiosincrasia de cada sociedad, basada en las tradiciones culturales, la estructura ideológica y la propia experiencia migratoria, condiciona el discurso informativo (Goulart, 2002). En la construcción de la narración periodística influye, además, el tipo de publicación, el público y la intencionalidad del editor en relación con el hecho sobre el que se informa (Van Dijk, 1997). La visión del mundo de cada periódico, dentro de su respectiva comunidad inmigrante es, por tanto, única. Su versión de la realidad, de *su* realidad en el universo americano, ofrece una perspectiva diferente que puede ayudar a comprender dinámicas de interacción socio-educativas ajenas a la cultura local dominante o también mostrar el nivel de influencia pública en su contexto político y socio-económico (Madison, 1976).

Las causas fundamentales que impulsaron el fenómeno de la prensa en lenguas extranjeras entre las comunidades de inmigrantes en Norteamérica fueron varias: la necesidad de mantener contacto con un mismo imaginario a través de la lectura de noticias e informaciones que fortalecían el vínculo emocional con su tierra, el deseo de afirmar su identidad y su lengua en un entorno nuevo, en el que desconocían las costumbres y el idioma local, y su función como servicio público para informar sobre la vida de la colonia y ayudar a integrar a los inmigrantes en el nuevo mundo (Cinotto, 2014: 75-90; Rhodes, 2010: 91-03; Cottle, 2000: 33-35). Pero el rol de esta prensa se ha ido adaptando a las necesidades de las poblaciones a medida que iban cambiando, por ejemplo, su relación con el inglés. Cuando los inmigrantes creaban nuevas familias en Norteamérica, con descendientes escolarizados en inglés, el incremento de lectores en la lengua local hizo que muchos periódicos étnicos ofreciesen también contenidos en dos lenguas. La prensa étnica siempre trató de hallar un nicho de mercado complementario al de la prensa local en inglés, publicando noticias que aquella no ofrece, sobre todo contenidos relacionados con las regiones de las que procedían los inmigrantes, políticas de inmigración o de nacionalización, acerca de los acontecimientos públicos dentro de la colonia, etcétera (Rhodes, 2010: 54). Este tipo de periódicos fue, por tanto, un medio de supervivencia para algunos inmigrantes que se hicieron editores, pero también una oportunidad para desarrollarse profesionalmente y una fuente de conocimiento y aprendizaje para sus lectores (Lario Bastida, 2006). La prensa étnica no ha sido un fenómeno marginal, con escaso nivel de impacto en la sociedad norteamericana. Hay numerosos casos que ilustran hasta qué punto este tipo de prensa fue un actor relevante de promoción socio-educativa en diferentes períodos históricos y comunidades (Yu, S. y Ahadi, 2010: 56; Wittke, 1957: 56-64). Dentro del elenco de estudios generalistas y manuales sobre este fenómeno periodístico destaca la edición de S. M. Miller (1987), en el que se abordan hasta 27 orígenes diferentes, entre ellas la prensa árabe, rusa, china, croata, danesa, alemana, filipina, francesa, griega, irlandesa, japonesa, judía, letona, lituana, noruega, mexicana o polaca. Existe, además, una gran diversidad de enfoques y metodologías (McDonald, 2007). Se trata, por tanto, de un campo de estudio que tiene un extenso espectro étnico y cultural, como nos enseñan los trabajos de W. L. Joyce (1976), J. Kowalick (1978), L. Kessler (1984), H. M. Lai (1987) o S. L. Jones Ireland (1990), entre otros.

En cuanto a los contenidos, hay estudios específicos que demuestran que los periódicos creados por las comunidades de inmigrantes establecidas en Estados Unidos, tienen una serie de temas comunes. Según las conclusiones del trabajo de J. Zubrzycki (1959: 77-78), hay cinco asuntos que suelen repetirse en este tipo de prensa: informaciones sobre el país de acogida, noticias internacionales, crónicas sobre su propia comunidad o de su país de origen y artículos de opinión o editoriales. Muchos periódicos de este tipo fueron empresas familiares, pero otros contaron con el apoyo de entidades asociativas, fraternales, políticas o religiosas (Machado, 2012; Liptack, 1989). Entre todas las funciones de la prensa étnica, una de las más relevantes fue educar socialmente a los inmigrantes, difundiendo información sobre el ideario cultural y el estilo de vida americano (Cottle, 2000).

Como consecuencia, este tipo de prensa creó un verdadero sentimiento de pertenencia en cada núcleo de inmigrantes, contribuyó a su dinamización económica y cultural, aumentó su influencia y participación política, impulsó el desarrollo de proyectos comunes y fue un agente que favoreció su integración social (Rhodes, 2010: 54).

La comunidad luso-americana, integrada aproximadamente por 1'2 millones de personas de origen portugués en la actualidad (Vicente, 1998: 61), no ha sido ajena a este fenómeno característico de las poblaciones inmigrantes, especialmente en las etapas con mayores flujos migratorios, entre 1890 y 1930 (Baganha, 2009; Mayone Dias, 2009; Bannick, 2002). Tras las sucesivas oleadas migratorias, la colonia lusa rondaba el medio millón de personas en 1950 (Williams, 2007: 37-82). A partir de los archivos portugueses y norteamericanos, se ha podido registrar para esta investigación la fundación de 167 publicaciones periódicas a lo largo de la historia, la mayoría fugaces (43 duraron menos de un año, aunque hubo 5 que superaron el medio siglo de existencia), editadas en diferentes Estados y ciudades, 135 de las cuales vieron la luz entre 1900 y 1930, el período de mayor producción. Su distribución territorial, como se puede observar en los cuadros 1 y 2, se repartía por diferentes estados y ciudades, sobre todo en Massachusetts y California, donde destaca la ciudad de New Bedford, epicentro de la inmigración lusa en Nueva Inglaterra:

Tabla 1. Número de periódicos lusos en Estados Unidos (por Estados)

ESTADOS	NÚMERO DE PERIÓDICOS
Massachusetts	68
California	49
New Jersey	16
Hawai	12
Nueva York	11
Rhode Island	7
Pennsylvania	1
Connecticut	1
Florida	1
Virginia	1
TOTAL	167

Fuente: Elaboración propia, con datos de archivo.

Tabla 2. Ciudades de Estados Unidos donde se fundaron más periódicos en portugués

CIUDADES	NÚMERO DE PERIÓDICOS
New Bedford (Mass.)	38
Oakland (Cal.)	16
Newark (N. Jersey)	15
Fall River (Mass.)	12
Nueva York (N.Y.)	11
Honolulu (Haw.)	9
San Francisco (Cal.)	7
Cambridge (Mass.)	7
Boston (Mass.)	5

Fuente: Elaboración propia, con datos de archivo.

Hasta ahora, la prensa de la comunidad luso-americana ha sido muy poco estudiada. El pionero fue L. Pap, que publicó en la obra citada de S. M. Miller (1987) un capítulo con un relato esencialmente cronológico. Por su parte, G. L. Gomes (1995) se aproximó a la función política de este tipo de prensa en California entre 1888 y 1928, y más recientemente, L. Ponte (2014) publicó un artículo sobre el semanal de variedades *Açores-América* (1903). Pero ninguno de estos trabajos presta atención al enfoque socio-educativo o informativo. Quizás lo más característico de esta prensa se refleje en los siguientes aspectos. Primero, debido a la predominante presencia de inmigrantes originarios de las Islas Azores, es una prensa editada mayoritariamente por azorianos (Pap, 1981). Segundo, además de un especial interés por temas relacionados con el archipiélago atlántico, debido a su vinculación a un país que poseía un extenso imperio colonial, es un tipo de prensa que ofrece perspectivas internacionales. Tercero, su presencia es más destacada en Massachusetts y California, aunque se extiende por 10 estados distintos, incluyendo Hawái, donde se publicaron 12 periódicos entre 1885 y 1927.

Es evidente que el fenómeno de la prensa lusa en la diáspora norteamericana está directamente relacionado con el desarrollo del propio movimiento migratorio portugués (Pena Rodríguez, Mesquita y Vicente, 2015: 211-261). La aparición o desaparición de títulos periodísticos fundados por ciudadanos portugueses en Estados Unidos dependía de los propios flujos migratorios; no sólo de la llegada de nuevos inmigrantes, sino incluso de cambios económicos o sociales que afectaban a la propia comunidad luso-americana y que obligaron a muchos de sus miembros a emigrar entre los Estados o ciudades del país (Pap, 1981, Bannick, 1971). Existió, de hecho, una migración dentro del territorio estadounidense que afectó también a los periódicos. Esto explica por qué algunas cabeceras cambiaran varias veces de sede o incluso su título a lo largo de su existencia (Cuddy, 1982: 140).

Según los datos del Observatório da Emigração Portuguesa, la emigración de Portugal hacia Estados Unidos se puede ordenar en cinco grandes etapas históricas: la primera oleada migratoria se situaría a finales del siglo XVIII, procedente de las Islas Azores hacia Nueva Inglaterra; la segunda, se enmarca en la segunda mitad del siglo XIX, también desde el archipiélago azoriano con destino en California; la tercera corriente migratoria, en el cambio de siglo, iría desde Madeira hacia Hawai; la cuarta sería en las dos primeras décadas del siglo XX, cuando entran en Estados Unidos más de 147.000 portugueses; y finalmente, entre 1960 y 1980, se produce una nueva gran oleada en torno a los 175.000 emigrantes procedentes muchos de diferentes zonas rurales del Portugal continental¹. Desde entonces, como se verá más adelante, se produce una sensible contracción en los flujos migratorios debido a la adopción de políticas restrictivas y a la entrada de Portugal en la Unión Europea en 1986, que propició una mayor atracción hacia destinos migratorios europeos.

El mapa de los emigrantes portugueses y el conjunto de la población luso-americana está concentrada en un reducido número de regiones y Estados. De acuerdo con los datos del *United States Census Bureau*, alrededor del 37% de emigrantes nacidos en Portugal viven en la región de Nueva Inglaterra, fundamentalmente en el Estado de Massachusetts; otro 37% aproximadamente residiría en la región del Mid-Atlantic, en los Estados de New Jersey y New York; y un 15% restante está establecido en la región del Pacífico, en los Estados de California y Hawai². Debe tenerse en cuenta, además, que cerca del 60% de los luso-americanos viven en Massachusetts y California, y que su presencia se extiende, aunque de forma muy minoritaria o incluso simbólica, a todos los Estados (Vicente, 1998). En el contexto actual, Estados Unidos es, junto con Francia y Suiza, el país con más emigrados procedentes de Portugal en cifras absolutas, aunque en el caso de los dos países europeos la historia de la emigración portuguesa es mucho más reciente.

2. ESTRUCTURA METODOLÓGICA Y FUENTES DE ESTUDIO

Partiendo de la hipótesis fundamental de que la prensa portuguesa en Estados Unidos, al igual que ocurrió con otras comunidades de inmigrantes, debió de ser un agente de dinamización y aprendizaje social en su entorno comunitario, esta investigación de carácter interdisciplinar pretende aproximarse al rol informativo y socio-educativo desempeñado por este tipo de periódicos en Estados Unidos con un sentido simbólico y panorámico, aplicando un abordaje esencialmente cualitativo, con técnicas descriptivas y de análisis del discurso. Aunque la historia de la prensa portuguesa en Norteamérica se remonta a 1877, tras la fundación del semanario *Jornal de Notícias* en Erie (Penn.), el momento histórico en el que el fenómeno periodístico portugués adquiere mayor significación, tanto por el número de periódicos fundados como por su difusión, es en las primeras décadas del siglo XX, período en el que se centra este trabajo a partir del análisis selectivo de aquellos artículos que reflexionan de un modo paradigmático sobre la función social y educativa de la prensa luso-americana. Los textos analizados proceden de periódicos publicados en California, Massachusetts o Nueva York, como el *Diário de Notícias* (New Bedford, 1927-1973), el bisemanal *A Colonia Portuguesa* (Oakland, 1924-1932), los semanarios *Jornal Português* (Oakland, 1932-1997), *A Liberdade* (Sacramento, 1900-1937) o *A Luta* (Nueva York, 1936-

1 *Observatório da Emigração [Portuguesa]*. Véase: <http://observatorioemigracao.pt/np4/home> (Consulta: 31-01-2019).

2 Según el U.S. Census Bureau, American Community Bureau, la distribución poblacional de la colonia portuguesa en Estados Unidos era la siguiente en 2010: California: 356.704 (25'4% del total); Massachusetts: 314.978 (22'4%); Rhode Island: 100.811 (7'2%); Florida: 77.303 (5'5%); New Jersey: 84.386 (6%); New York: 51.076 (3'6%); Connecticut: 50.113 (3'6%); Otros: 26'4%.

1970?), y los mensuales *A Revista Portuguesa* (Hayward, 1914-1925) y *A California Alegre* (Leemore, 1915-1940). Salvo el caso del *Diario de Noticias* y el *Jornal Português*, que llegaron a alcanzar tiradas masivas entre los inmigrantes lusos, con una difusión nacional e incluso internacional (con circulación en Portugal), la mayoría tenía ediciones que no superaban los 5.000 ejemplares y su circulación tenía un alcance geográfico más reducido, normalmente entre los inmigrantes del estado o de regiones más amplias, como Nueva Inglaterra.

Es importante tener en cuenta que el término educación social se emplea en este artículo en un sentido no reglado, basado en su dimensión dinamizadora del aprendizaje cultural, de la vida social en la inmigración y su función integradora en este contexto. Este trabajo intenta subrayar el valor pedagógico público y el rol simbólico de estos periódicos étnicos como instrumentos de socialización, de cohesión cultural y de consenso comunitario (Martínez González, 2009; Ricoy Lorenzo, 2002; Checa Godoy, 2002). El papel socio-educativo de la prensa es analizada, sobre todo, como una forma de transmisión de conocimiento a través del discurso informativo centrado en aspectos relevantes para la formación de los inmigrantes como miembros de la comunidad étnica y ciudadanos de un nuevo país, en este caso Estados Unidos (Lario Bastida, 2006).

Partiendo de este marco de análisis, el objetivo principal de este trabajo es realizar una reflexión general sobre las características informativas y el rol instructivo de estos medios impresos entre los inmigrantes lusos. Además, se tendrán en cuenta otros elementos de interés para conocer el impacto de estos periódicos en su comunidad, como los temas más recurrentes y los símbolos identitarios más representados en su narrativa periodística, la evolución en el uso de la lengua portuguesa o la capacidad de adaptación de los inmigrantes al entorno socio-cultural anglosajón. Cada periódico publicado por los luso-americanos a lo largo de la historia es, en este sentido, un instrumento de desarrollo comunitario fundamental, pues contribuyó a activar vínculos emocionales que estimularon el aprendizaje y ayudaron a construir un consenso en torno a unos mismos valores culturales que forjaron una conciencia colectiva como grupo social dentro de la diversidad étnica norteamericana.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

3.1. Caracterización simbólica de la prensa portuguesa en Estados Unidos

La mayoría de los inmigrantes que fundaban periódicos creían que en su iniciativa empresarial estaba implícita su vocación de servicio público hacia sus compatriotas, que necesitaban tanto como ellos el aliento espiritual que proporcionaba una cabecera en portugués, que se transformaba en símbolo de afirmación patriótica y vínculo afectivo que daba cohesión social a la comunidad. En general, los inmigrantes editores reivindicaban tanto su cometido informativo como instructivo dentro de su comunidad étnica, pues eran conscientes de que ayudaban a sus lectores a comprender las dinámicas sociales, políticas, culturales y económicas locales. Este tipo de prensa era un medio de integración, pero también de desarrollo pedagógico. Con frecuencia, algunos editores publicaban alegatos morales que pretendían poner en valor su misión profesional como “bien público”. Así lo subrayaba el 7 de diciembre de 1939 el semanario *Luso-Americano* de Newark (1939-hasta hoy), al proclamar que su función consistía en dedicar todos sus esfuerzos al desarrollo personal y colectivo de los inmigrantes³. Algunos periódicos difundidos a inicios del siglo XX asumían este compromiso a través de lemas que adornaban su cabecera con un sentido patriótico: “Honra é o lema dos Portuguezes; Honesty is the aim of Portuguese colony” (*O Lavrador Portuguez*, Oakland, semanal editado entre 1912 y 1927); “Jornal dedicado aos interesses da colonia portuguesa nos Estados Unidos da América” (*O Novo Mundo*,

³ *Luso-Americano*, núm. 1, 7 de diciembre de 1939, p. 1.

New Bedford, semanal); “Pela Pátria e pelo Povo” (*A Tribuna*, Newark, semanal); “A Bem de Portugal, a Bem da Colónia” (*A Pátria*, New Bedford); “Pela Pátria, Pela Raça” (*O Portugal*, Cambridge, de periodicidad desconocida); “Semanário independente ao serviço das comunidades de lingua portuguesa” (*The Portuguese Tribune*, San Jose, quincenal); “Jornal político e literário dedicado especialmente aos interesses da colónia portuguesa de Hawaii” (*A Sentinella*, Honolulu, semanal); “Orgão da classe operária portuguesa no território de Hawaii” (*O Popular*, Honolulu, semanal), entre otros.

Cada periódico publicado por los inmigrantes portugueses a lo largo de la historia no sólo representó un proyecto empresarial con implicaciones comerciales, sino que su significación simbólica lo convirtió en un referente público esencial dentro de su comunidad, pues en mayor o menor medida ayudó a afirmar unos valores culturales compartidos y el afán de progresar económica y socialmente sin perder el vínculo con sus orígenes nacionales (Holton y Klimt, 2009). Según la apreciación de August Mark Vaz, “they encouraged, they scolded, sometimes they quareled and gossiped – but it was in the familiar tongue and with the familiar phrases and in the quiet of evening they brought some comfort and encouragement and above all remembrance to their readers” (Mark, 1965: 140). El sentimiento de pertenencia a la comunidad lusa que alimentaba la prensa portuguesa era un elemento que reforzaba su capacidad para defender sus intereses. Así lo entendió el embajador de Portugal en Estados Unidos entre 1933 y 1947, João António de Bianchi, quien tras realizar una visita a la colonia lusa en California en septiembre de 1935, afirmó sentirse impresionado por el enorme valor mostrado por los periódicos para instruir y contribuir al progreso de la comunidad lusa⁴.

La mayoría de los periódicos editados por los inmigrantes portugueses en Estados Unidos durante la primera mitad del siglo XX, se produjeron de modo casi artesanal y muchos tuvieron un carácter efímero. Los recursos eran mínimos, las audiencias reducidas, la publicidad escasa y los subsidios del gobierno portugués o americano excepcionales. A pesar de estas limitaciones, algunos mostraron una calidad periodística homologable a la de otros periódicos étnicos o incluso a los publicados en Portugal y alcanzaron una gran influencia en la comunidad inmigrante, como el *Diário de Notícias* de New Bedford (Massachusetts), cuyas tiradas superaron en muchas ocasiones los 10.000 ejemplares. Pero cada uno de ellos tiene una historia que contar. Una historia de esfuerzo, superación y dignidad protagonizada por ciudadanos portugueses que, por diversas razones, tomaron en determinado momento la decisión de fundar una publicación periódica para ganarse la vida como editor y servir a su comunidad étnica, aunque fuera de manera más o menos “quijotesca”, según la expresión del escritor Vamberto A. Freitas⁵. A juicio de João P. Brum, uno de los más populares empresarios periodísticos de la comunidad luso-californiana, el periodismo era un negocio ruinoso: “fazer jornais era negócio de poetas, de idealistas, de tesos sem poderem com uma gata pelo rabo”⁶. No obstante, un periódico reunía cuatro alicientes para sus directores o editores: proporcionaba un cierto poder, daba visibilidad en la comunidad, otorgaba prestigio y, si se gestionaba razonablemente bien, podía dar beneficios suficientes para ganarse la vida gracias a los ingresos publicitarios.

Los periódicos en portugués eran, con frecuencia, publicados por inmigrantes que tenían conocimientos tipográficos. Sin embargo, desconocían las rutinas periodísticas y la redacción profesional de noticias. Muchos asumieron el reto de aprender el oficio de forma

4 *A Liberdade*, núm. 3300 (año 35), 7 de septiembre de 1935, p. 1.

5 *Portugal-USA*, semanario, 7 de enero de 1987, p. 3.

6 *Notícia*, semanario, núm. 1, 5 de diciembre de 1984, p. 1.

autodidacta, convirtiendo sus pequeñas empresas en auténticas escuelas de periodismo, como el citado *Diario de Noticias*, el semanario *Jornal Português* de Oakland (1932-1997), o el bi-semanal *Portuguese Times*, fundado en Newark en 1971 y todavía hoy publicado en New Bedford. Generalmente, funcionaban con un equipo reducido de inmigrantes que desarrollaban diversas tareas, periodísticas, administrativas o de promoción.

Quizás lo más característico de la prensa luso-americana se refleje en los siguientes aspectos: se trata de una prensa fruto de la iniciativa privada, en sus inicios vinculada a inmigrantes tipógrafos que vieron en ella una oportunidad de hacer negocio con la captación de anuncios comerciales; la gran mayoría de sus fundadores y editores proceden del archipiélago de Azores; en general, es un tipo de prensa irregular cuya audiencia varía en función de la llegada de nuevos inmigrantes; y debido a la concentración migratoria en Massachusetts y California, la gran mayoría de los periódicos lusos se editaron en estos dos estados, como se puede observar en la tabla núm. 1. A lo largo de su historia, algunas cabeceras ejercieron una fuerte competencia por los lectores y su influencia en el seno de la comunidad portuguesa. Quizás, el caso más paradigmático es la rivalidad entre el *Diario de Noticias* y el *Jornal Português*, que además tenían líneas editoriales antagónicas. Mientras el primero era de tendencia liberal y se mostró en contra de la dictadura en Portugal, el segundo era conservador e hizo campaña a favor del Estado Novo.

La pugna dentro de cada comunidad inmigrante por el liderazgo era algo habitual, y la prensa era el medio más eficaz para hacer propaganda de los postulados ideológicos. En el caso portugués, el republicanismo contra el monarquismo, el clericalismo contra el anti-clericalismo, o los partidarios o contrarios a determinadas políticas en las sociedades fraternales, eran fuentes de polémica. En algunos casos, la intolerancia ideológica producía enfrentamientos personales que adquirirían una dimensión pública por el efecto amplificador de los periódicos, como el que enfrentó a Mário Bettencourt da Câmara con el padre Guilherme Silveira da Gloria. Las críticas al catolicismo del primero en su etapa como redactor-jefe del semanario *A União Portuguesa* (San Francisco, 1887-1942) fueron duramente criticados por el segundo desde el semanal *O Amigo dos Católicos* (Irvington, 1888-1896), en medio de un agrio debate que duró años.

A través de las páginas de esta prensa, el público inmigrante disponía de informaciones en portugués sobre la comunidad lusa en Estados Unidos, relacionadas con las actividades de sus propios organismos asociativos, la vida comercial, sus tradiciones y celebraciones festivas, los acontecimientos comunitarios y actos que compartían un mismo imaginario socio-cultural. Pero también orientaban sobre las condiciones de la vida americana, asuntos laborales o legales, hacían recomendaciones sobre la vida en comunidad, difundían mensajes comerciales, ayudaban en el aprendizaje del inglés y portugués, enseñaban a buscar trabajo y aportaban ideas para fundar nuevos negocios. La falta de talento para redactar era suplida en ocasiones por la transcripción de noticias de otros periódicos. Entre los lectores, aquellos que tenían algún tipo de preparación académica o profesional y querían proyectar su liderazgo en la comunidad solían convertirse en colaboradores de alguna de estas cabeceras. No es fácil conocer el grado de influencia real que esta prensa pudo ejercer históricamente sobre los inmigrantes, pero por la duración y amplia difusión de algunos periódicos se constata que su público fue receptivo a su valor informativo e instructivo (Vaz, 1965: 139-140).

3.2. De analfabetos a empresarios. El rol instructivo de la prensa luso-americana

Este tipo de prensa fue, en cierto sentido, una escuela para los inmigrantes, pues para algunos era su principal recurso socio-educativo en su nueva vida americana, tal como señaló August Mark Vaz (1965: 139). Esta responsabilidad pedagógica fue ya

destacada por António Mariano de Souza en 1915 a través de un artículo publicado en el semanario luso-californiano *Novidades* que el magazine de Hayward (Cal.) *A Revista Portuguesa* reprodujo también en sus páginas. En él se señala que el principal cometido de la prensa luso-americana era combatir el “mal” de la ignorancia, pues muchos inmigrantes carecían de la formación necesaria para progresar en la sociedad americana⁷. Hasta 1930, la mayoría eran, de hecho, analfabetos (Bartoli, 1996). De modo general, inicialmente la falta de formación reglada básica representaba un problema para la prensa realizada por y para los inmigrantes. Pero el deseo de progresar, integrarse más fácilmente y conocer lo que ocurría en sus lugares de origen fue, posiblemente, una motivación especial para muchos lectores, que fue utilizada también para que sus hijos nacidos en Estados Unidos aprendieran el portugués.

Los informes oficiales de inmigración americanos estudiados por L. Pap indican que casi el 70% de los inmigrantes portugueses que llegaron entre 1899 y 1910, con edad superior a 14 años, admitieron que no sabían leer ni escribir, entre ellos el caso paradigmático del azoriano de Terceira Guilherme Machado Luiz, que llegó a EEUU siendo analfabeto, se hizo empresario y fundó los exitosos diarios *Alvorada* (1919-1927) y *Diario de Noticias* (1927-1973). Las estadísticas oficiales sitúan a los portugueses en el último puesto en la escala de alfabetización entre los inmigrantes de diversas nacionalidades; lo que es un reflejo exacto de la situación de Portugal en el contexto europeo de entonces, con la tasa de analfabetismo más elevada (Proença, 1998). Tras la caída de la monarquía y la instauración de la República en 1910, afirma Pap, entre 1911 y 1917 el porcentaje de analfabetos en Portugal se redujo hasta el 50%. Con la implantación del test obligatorio de alfabetización para inmigrantes en las fronteras norteamericanas y la mejora del índice de escolarización en Portugal, la cifra fue bajando cada año. El propio gobierno portugués llegó a prohibir la emigración de ciudadanos analfabetos en 1929.

Algunos diplomáticos portugueses en Estados Unidos se quejaban con frecuencia de la falta de formación de los inmigrantes. Este tipo de críticas eran a veces rebatidas por la prensa lusa, que ejercía como defensora de los intereses de sus lectores. A estos ataques respondió, por ejemplo, el periódico satírico *A California Alegre*, fundado en Leemore (Cal.) en 1915 por el azoriano Cândido da Costa Nunes, afirmando que los portugueses en California carecían de formación porque estaban allí para trabajar. Argumentaba que la colonia no era culta ni estaba instruída, pero era patriota y tenía buen corazón⁸. El *Diario de Noticias* trató incluso de indagar en las causas de esta extendida falta de educación de los inmigrantes, acusando a las propias autoridades portuguesas por su fallida política educativa⁹. En palabras del colaborador del semanario *A Luta* A. Valverde, “por amôr á arte” los editores de prensa étnica en portugués prestigiaban la lengua y la expresión cultural lusófona en América enseñando y estimulando a los luso-americanos a aprender a leer en su lengua vernácula¹⁰. El fiel compromiso con la lengua y sus tradiciones culturales de este tipo de prensa representaban para la popular poetisa Josefina do Canto e Castro, un “abraço fraternal” para educar emocionalmente a los inmigrantes. Los trabajadores de periódicos como el *Diario de Noticias* eran, para ella, “um punhado de poetas” que escribían diariamente “o mais belo poema de amor á Pátria Portuguesa nos Estados Unidos”¹¹. Una

7 *A Revista Portuguêsa*, núm. 2, febrero de 1915, p. 12.

8 *A California Alegre*, 21 de noviembre de 1937, p. 4.

9 *Diario de Noticias*, núm. 11982, 26 de marzo de 1959, p. 1.

10 *Jornal Português*, Especial de 1953: “Saber ler Português”, sin paginar.

11 *Diario de Noticias*, Especial del 50 Aniversario, 12 de mayo de 1969, sin página.

impresión que fue compartida por el periodista y poeta Joaquim de Oliveira, que publicó un artículo lírico titulado “Salvé Diario de Noticias de New Bedford”¹². Este argumento de inspiración nacionalista era un mensaje recurrente en los editoriales de la prensa lusófona. Como otros muchos, el *Diario de Noticias* asumió desde sus inicios una función de defensor e instructor de la cultura y la lengua portuguesa en Estados Unidos, tal y como expresó emocionadamente su editor¹³.

El embajador João António de Bianchi reconocía la importancia de la prensa luso-americana para reforzar el sentimiento patriótico y la instrucción pública de los inmigrantes, haciendo particular hincapié en que era fundamental que aprendieran a ser “ciudadanos” para poder nacionalizarse y alcanzar el “sueño americano”¹⁴. De hecho, en los peores momentos de la crisis de los años treinta, llegó a haber una política pública de rechazo hacia los trabajadores portugueses que no estuvieran nacionalizados en la ciudad de Nueva York, lo que motivó la queja del consulado ante las autoridades locales¹⁵. A pesar de ello, según el cónsul portugués en la ciudad, Victor Verdades de Faria, los inmigrantes lusos eran reticentes a nacionalizarse no sólo por una cuestión patriótica, sino sobre todo por motivos educativos relacionados con el desconocimiento del inglés, los hábitos y costumbres americanas¹⁶. En California, donde según el *Jornal Português* la mayoría de los miembros de la colonia a finales de los años cuarenta estaban nacionalizados, hubo un agrio debate en la prensa entre los que habían adquirido la ciudadanía americana y los que preferían no cambiarla por lealtad a Portugal y sus orígenes culturales. Los segundos acusaban a los primeros de traición a la patria. En esta polémica, el *Jornal Português* puso la sensatez necesaria tratando de enfriar la disputa afirmando en un editorial que los únicos americanos auténticos eran los indios nativos¹⁷.

3.3. Un laberinto narrativo. Los contenidos periodísticos para los inmigrantes

Técnicamente, para crear un periódico para lectores inmigrantes sólo hacían falta tres cosas: una idea, las herramientas tipográficas de edición y una cierta habilidad para redactar contenidos. La última siempre ha sido la más compleja. Escribir textos periodísticos de forma atractiva narrativamente para atraer a un público con un perfil poco instruido no era sencillo. Pero sin lectores no había anunciantes que garantizaran la supervivencia de un periódico. Una de las secciones históricas más apreciadas por los lectores inmigrantes fueron los editoriales, a través de los cuales los periódicos ofrecían su punto de vista sobre algún asunto de actualidad con un sentido didáctico para instruir a los inmigrantes acerca de muchos asuntos que preocupaban a la comunidad luso-americana. En ellos, se trataba de hacer pedagogía sobre el funcionamiento de las instituciones americanas o sobre los derechos y deberes de los inmigrantes, a veces estimulando el pensamiento crítico. Sólo en el *Diário de Noticias* se publicaron centenares de artículos editoriales que analizan la

12 *Diario de Noticias*, núm. 2.147, 31 de diciembre de 1935, p. 2.

13 *Diario de Noticias*, núm. 928, 20 de enero de 1930, p. 1.

14 Archivo Histórico Diplomático de Lisboa (en adelante AHD), Embajada de Portugal en Washington, caja núm. 36. Oficio confidencial núm. 47 del embajador, João de Bianchi, al ministro de Negócios Estrangeiros, 19/06/1934. Proc. 30/34.

15 AHD. Embajada de Portugal en Washington, caja núm. 36. Informe “Relações com a colónia portuguesa. Inquérito consular sobre a colónia portuguesa sob a jurisdição do Consulado Geral de Portugal em Nova York”, firmado por el Cónsul Geral, Verdades de Faria, 20/08/1935, p. 2.

16 AHD. Embajada de Portugal en Washington, caja núm. 36. “Relações com a colónia portuguesa. Inquérito consular...”, p. 3.

17 *Jornal Português*. Número Especial de 1949. “Explicações necessárias”, sin paginar.

realidad política, cultural, social o económica en diferentes momentos históricos. Algunos pueden catalogarse como manifiestos en apoyo de sus compatriotas¹⁸, otros tienen formato de informes políticos¹⁹, los hay que aportan consejos sanitarios²⁰, que dan su opinión sobre las organizaciones fraternales²¹, que reflexionan sobre la emigración²², la religión²³, la educación²⁴ o la economía²⁵. Publicar un editorial en cada número otorgaba prestigio. Pero su redacción no era sencilla. Era necesario estar instruido en los asuntos de actualidad y tener capacidad para redactar un artículo con una opinión propia que, además, orientase y pudiese satisfacer intelectualmente a los lectores. Uno de los editores más habilidosos en la redacción de editoriales fue el director del semanario *A Colónia Portuguesa*, Arthur Vieira Ávila, que publicó centenares de artículos a lo largo de su carrera periodística. En uno de ellos, titulado “Apertos de un editor”, reconocía honestamente lo difícil que resultaba, en ocasiones, escribir su artículo en un sentido pedagógico para los inmigrantes:

São dez horas e o jornal está a ir para o prelo. Uma das páginas está incompleta. Falta o editorial. Perdido, gasto o tempo em diversas technicalidades, o editorial é sempre a última caldeirada e, muitas vezes, o editor vê-se num labirinto sem saída, a procura de assunto. Escrever. Mais escrever o quê, em dez ou quinze minutos? Oh! Que entaladelas apanha o pobre editor! Mas alguma coisa tem de ser feito, visto que é muito feio o jornal sair sem levar um ‘artigo da casa’, como vulgarmente se diz. Pego nalgum jornal americano em busca de alguma coisa de sensação. Crimes, divorcios, suicídios. Assuntos bons, não há dúvida, mas de que nos repugna já falar, por ser o maior prato que todos os dias lemos nos jornais. (...) Mas qué diabo vou escrever? (...)²⁶

Esta es la realidad histórica de los editores luso-americanos, que debían reinventarse en cada nuevo número para conseguir mantener la audiencia. Con limitaciones técnicas y financieras, los periódicos en portugués tuvieron que hacer un gran esfuerzo para atraer a sus lectores. A menudo, desde sus inicios a finales del siglo XIX, además de las noticias sobre Portugal y la colonia, uno de los mejores reclamos utilizados por los periódicos luso-americanos para atraer a sus lectores era la publicación seriada de folletines novelescos por episodios, que alcanzaban gran popularidad. A veces, su temática estaba relacionada con la vida de santos, pero a menudo eran novelas melodramáticas, con argumentos trágicos sobre historias de amor o de héroes legendarios. *A Liberdade*, editado en Sacramento y Oakland por Guilherme Silveira da Gloria, fue uno de los muchos periódicos que utilizaron este género para atraer audiencia. Uno de sus romances más famosos fue *Florence. A Formosa Rapariga Da Fabrica Condenada Pelos Pecados Doutra. Historia Verdadeira de Duas Mulheres Parecidas: Uma Anjo e um Demonio*, que fue recopilado y editado en 1916 en la Tipografía de *A Liberdade* (Sacramento) en cuatro volúmenes que suman en total 1.494 páginas. Los volúmenes llevaban en la contraportada anuncios de varias firmas comerciales portuguesas de California. Junto a las novelas, la poesía fue otro de los contenidos habituales

18 “John B. Nunes, um político português da velha guardia”. *Diario de Noticias*, 11 de septiembre de 1959, p. 1.

19 “Equilibrio nas contas en nos espiritos”. *Diario de Noticias*. Secção de New Jersey, 25 de noviembre de 1931.

20 “Coisas praticas”. *Diario de Noticias*, 28 de mayo de 1931, p. 2.

21 “Fraternidade”. *Diario de Noticias*, 2 de junio de 1930, p. 2.

22 “Aspectos da emigração”. *Diario de Noticias*, 24 de enero de 1933, p. 2.

23 “Uma industria muito explorada”. *Diario de Noticias*, 16 de octubre de 1929, p. 2.

24 “Os ‘leadres’ e as escolas na colonia”. *Diario de Noticias*, 19 de septiembre de 1931, p. 2.

25 “O problema bancario e o valor da nota”. *Diario de Noticias*, 16 de marzo de 1933, p. 2.

26 *A Colónia Portuguesa*, 19 de marzo 1929, p. 3.

de la prensa luso-americana. Considerado por el *Diario de Noticias* como el “bardo” portugués de California (23 de febrero de 1935, p. 2), Guilherme S. Gloria publicaba en su periódico sus composiciones poéticas, recogidas en el volumen titulado *Poesias de Guilherme S. Gloria*, impreso también en la rotativa de su periódico (Gloria, 1935).

Sin embargo, la falta de conocimiento de la lengua inglesa y sin acceso a publicaciones periódicas en portugués, hacía que algunos grupos de inmigrantes luso-americanos alejados o aislados se resignasen a comprar con regularidad periódicos publicados en otras lenguas latinas que les resultasen más comprensibles (Correia, 2004: 11). De este modo, cuando las comunidades inmigrantes española y portuguesa convivieron juntas en algunas áreas de Nueva York y New Jersey y la prensa portuguesa no disponía de una distribución regular o abundantes contenidos, los periódicos en lengua castellana atraían a lectores portugueses. Esta preferencia irritaba a los editores de algunos periódicos de la comunidad lusófona, que veían en esa actitud una especie de felonía anti-patriótica, como expone el *Diario de Noticias* en su número 928 del 20 de enero de 1930 (p. 1). La publicación de artículos críticos con alguna institución o personaje de la colonia o de noticias sensacionales de todo tipo que fomentaban la agitación, era una técnica recurrente para atraer nuevos lectores (Carvalho, 1931: 121).

3.4. Una actividad incomprendida por los inmigrantes

A pesar del excelente servicio que la prensa prestaba como medio instructivo, no siempre fue reconocido. Al contrario. Los editores portugueses se vieron a menudo obligados a pedir, tanto a sus lectores como al gobierno portugués, más respeto para el trabajo que realizaban con la máxima profesionalidad. El *Diario de Noticias* publicó el 16 de noviembre de 1938 un extenso editorial en el que critica la “ingratidão imperdoável” y el abandono mostrado por el Estado portugués hacia la prensa lusa en Estados Unidos, a pesar de su compromiso con la defensa de la formación y los intereses de los inmigrantes²⁷. Esta fue una crítica hecha en el contexto de la creciente propaganda del Estado Novo portugués en Norteamérica²⁸, pues el gobierno de la dictadura estaba promocionando su participación en la Exposición Internacional de Nueva York de 1939 como un acontecimiento extraordinario para los inmigrantes, mientras ignoraba su deber asistencial con ellos, especialmente en el plano educativo. El propietario del *Diario de Noticias*, João Rodrigues Rocha, se quejaba particularmente de la falta de apoyo y sensibilidad de los sucesivos ministros portugueses de educación pública:

A maior culpa deve ser atribuída aos nossos Ministros da Instrução em Portugal que nos voltaram ao esquecimento, nunca compensando, pelo menos com palavras de encorajamento, os esforços dos portugueses neste paiz que muito têm contribuído para a propaganda da Pátria, tanto por meio dos jornais como escolas particulares²⁹.

Los periódicos en portugués tenían que recurrir a argumentos cargados de patriotismo para estimular las suscripciones de lectores, cuyos pagos solían sufrir retrasos. La prensa americana, que disponía de ediciones de mayor calidad, más profesionalizada, con más contenidos y mayor distribución, ofrecía una fuerte competencia, sobre todo entre los miembros de la comunidad de segunda y tercera generación, que podían hablar de forma fluida en inglés. En estos términos se lamentaba António F. Cacella, redactor jefe del *Diario*

27 *Diario de Noticias*, núm. 5930, 16 de noviembre de 1938, p. 2.

28 *Diario de Noticias*, núm. 5930, 16 de noviembre de 1938, p. 2.

29 *Diario de Noticias*, núm. 6152, 11 de agosto de 1939, p. 1.

de *Noticias* el 7 de abril de 1936: “Dependendo duma colonia relativamente pobre e muito dispersa tem além disso que lutar contra dois poderosos obstáculos, a saber: os jornais do país, colossos de informação que abranguem todas as actividades do mundo inteiro; e o que é pior, a indiferença duma grande parte dos colonos que lhe negam o apoio devido”³⁰. Algunos hijos de los inmigrantes nacidos en Estados Unidos no mostraban especial interés por aprender el portugués ni había políticas del gobierno luso que estimularan su aprendizaje. Incluso para algunos inmigrantes mejor formados, hablar el portugués producía un cierto complejo de inferioridad, como argumenta el diario de New Bedford en un editorial el 31 de julio de 1940³¹.

A menudo, los editores portugueses necesitaban recordar a sus lectores las inmensas dificultades de todo tipo que debían superar para publicar cada número en beneficio de su comunidad. La única fuente de recursos procedía de los anuncios que publicaban los pequeños comerciantes de la colonia, por lo que prensa étnica portuguesa se sintió abandonada por el gobierno de Lisboa. La falta de financiación fue uno de los principales problemas a los que debieron enfrentarse los empresarios periodísticos luso-americanos: “A confecção de um jornal, por mais diminuto que seja, acarreta despesas incalculáveis, despesas que têm de ser pagas”, se quejaba *A California Alegre* cuando sus lectores le pedían que continuase publicando la popular sección humorística “Tia Alegre”³². En la misma línea se lamentaba el semanario de Nueva York *A Luta* en un editorial publicado el 2 de febrero de 1938 con el evocativo título “A imprensa portuguesa é a alma da colónia!”, en el que ensalza el valor fundamental de los periódicos luso-americanos y pide “justicia” para el trabajo desempeñado por los editores³³. *A California Alegre* consideraba que los editores eran incluso “mártires do dever e do amor ao país onde nasceram”, por su compromiso en defensa de la lengua portuguesa, su patriotismo y ayuda a los inmigrantes³⁴. El bisemanal *A Colonia Portuguesa*, editado por Arthur Vieira Ávila en Oakland entre 1924 y 1932, creía que la falta de reconocimiento del trabajo realizado por los periodistas inmigrantes se debía, sobre todo, a la falta de comprensión de una gran mayoría de compatriotas, que eran incapaces de apreciar el enorme servicio que la prensa luso-americana prestaba como escuela del pueblo³⁵.

Debido a su falta de instrucción y cualificación profesional, la mayoría de inmigrantes portugueses estaban acostumbrados a desarrollar trabajos físicos en diversas actividades industriales o en el sector pesquero y eran incapaces de reconocer el sacrificio de los periodistas luso-americanos. Desconocían la complejidad que tenía la elaboración de un periódico. Por ello, el *Jornal Português* hizo el esfuerzo pedagógico de explicar a los inmigrantes cuáles eran las rutinas periodísticas. Publicó un artículo titulado “O esforço na confecção do Jornal Português”, con el que intenta mostrar a los inmigrantes la dificultad que entrañaba editar un periódico, realizado a contrarreloj para que el lector pudiese disfrutar de su lectura puntualmente³⁶. Algunos editores o periodistas habían tenido que hacer grandes sacrificios para alcanzar el sueño de hacer periodismo en Estados Unidos. João Rodrigues Rocha representa de forma paradigmática el perfil del periodista inmigrante portugués hecho a sí mismo en Norteamérica. Nacido el 25 de enero de 1899 en Ponte de Lima, emigró con 13

30 *Diário de Notícias*, núm. 5142, 7 de abril de 1936, p. 4.

31 *Diário de Notícias*, núm. 6446, 31 de julio de 1940, p. 2.

32 *A California Alegre*, 1 y 15 de enero de 1939, p. 4.

33 *A Luta*, núm. 10 (año 2), 2 de febrero de 1938, p. 1.

34 *A California Alegre*, núm. 1, serie IV, 23 de mayo de 1936, p. 4.

35 *A Colonia Portuguesa*, núm. 171 (año II), 3 de noviembre de 1925, p. 4.

36 *Jornal Português*. Número Especial de 1946, sin paginar.

años a Brasil, desde donde llegó a Estados Unidos en 1920. Su primer trabajo fue como barrendero en una fábrica de Cambridge (Massachusetts); posteriormente abriría una pequeña tienda de ropa, que decidió vender cuando ahorró el dinero suficiente para iniciar su carrera como periodista y editor. Para defender mejor sus intereses en territorio norteamericano, optó por nacionalizarse en 1926. Su primera cabecera fue el magazine mensual *Revista Portugal-América Portuguesa*, publicada en Cambridge entre 1926 y 1929. Tras el cierre de la revista se convierte en el director de suscripciones del *Diario de Noticias*, puesto que ocupa hasta junio de 1932. Poco después, adquiere el semanario *O Independente*, que dirige entre 1933 y 1940, para convertirse finalmente en propietario y director del *Diario de Noticias*, que se puede considerar la cabecera más popular y de mayor calidad en la historia del periodismo en portugués en Estados Unidos, su gran sueño americano³⁷.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El fenómeno de la prensa lusa en EEUU ha tenido históricamente una función simbólica como instrumento cultural fundamental en la diáspora, así como plataforma de difusión de valores educativos e instrucción pública entre los inmigrantes, favoreciendo su cohesión social, el consenso político y los proyectos asociativos dentro de un mismo imaginario socio-cultural. La comunidad luso-americana consiguió crear así una opinión pública con voz propia frente al discurso anglosajón dominante. La difusión y la duración de algunos de estos periódicos, así como el diálogo que mantenían con sus lectores, indican que debieron contribuir de modo significativo al desarrollo de un sentimiento de pertenencia a la minoría que ellos mismos representaban dentro de Estados Unidos y a hacer más visible su grupo étnico, al tiempo que proyectaban sus tradiciones y marcas culturales. Del análisis de sus informaciones, se puede deducir que los periódicos enseñaron a los inmigrantes a relacionarse entre ellos y con la sociedad local, afirmando su posición dentro de la compleja diversidad étnica de la sociedad norteamericana, particularmente en los Estados de Massachusetts y California, en los que los portugueses corrían el riesgo de ser fácilmente asimilados por el conjunto de minorías que los han ido poblando a lo largo de la historia. La creación de un espacio público de información y debate permitió la aparición y consolidación de líneas de cooperación entre todos los núcleos de población de la comunidad luso-americana y el desarrollo de un movimiento social integrado que propició proyectos comunitarios dentro del tejido social multicultural norteamericano.

En los periódicos editados en portugués, los inmigrantes encontraron también una narrativa que los vinculaba emocionalmente con sus orígenes a través de la lectura de las noticias sobre la realidad portuguesa. En ocasiones, lo que los emigrados buscaban en este tipo de publicaciones era, simplemente, la emoción espiritual que nutría su vinculación afectiva con la colonia a través de su marca lingüística: el portugués. Los periódicos en portugués daban un sentido trascendente, a través de una retórica generalmente cargada de un lenguaje patriótico, a la presencia de cada uno de los emigrados en Estados Unidos. Aunque el porcentaje de inmigrantes lusos analfabetos llegados a Norteamérica alcanzara cifras muy elevadas y no haya datos cuantitativos que lo corroboren, es posible que la necesidad de mantener el contacto con la realidad cultural portuguesa por medio de la prensa pudo estimular su alfabetización. Sí hay datos, en cambio, que acreditan la conciencia de este problema en la comunidad lusa. Algunos periódicos, de hecho, asumieron un compromiso de promoción y estímulo socio-educativo entre los inmigrantes, mientras criticaban al gobierno portugués por sus fallidas políticas de educación reglada y su falta de apoyo a la prensa en su labor instructiva.

37 Ferreira Mendes Portuguese-American Archives (FMPAA), MC 100/PAA. João Rocha papers.

Una de las principales motivaciones de los inmigrantes para leer la prensa portuguesa era mantener contacto con sus raíces culturales en un contexto de significación identitaria. Al mismo tiempo, fue un instrumento relevante para encontrar un modo de autorepresentarse, reinterpretarse y crear un nuevo relato colectivo, con nuevos referentes, integrado en un entorno social cuya historia y estilo de vida distaban mucho de sus valores y tradiciones. A pesar de la incomprensión que sintieron por la falta de cultura periodística entre los inmigrantes, para algunos de ellos los periódicos se convirtieron en un digno medio de vida o incluso en una oportunidad para alcanzar su sueño americano como editores o periodistas.

BIBLIOGRAFÍA

- Bartoli Langeli A., "Historia del analfabetismo y método cuantitativo", *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 3 (1996), pp. 87-106.
- Barrow, C. W. (ed.), *Portuguese Americans and Contemporary Civil Culture in Massachusetts*. North Dartmouth, Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture, UMass Dartmouth, 2002.
- Bean, F. y Stevens, G., *America's Newcomers and the Dynamics of Diversity*, New York, Russell Sage Foundation, 2003.
- Blanchard, M. A. (ed.), *History of the Mass Media in the United States. An Encyclopedia*, Chicago-London, Fitzroy Dearbon Publishers, 1998.
- Carvalho, E., *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, s. f. [1931].
- Clyne, M. G., *Community languages: the Australian experience*. Cambridge (England), New York, Cambridge University Press, 1991.
- Correia, R. A., *Salazar em New Bedford. Leituras luso-americanas do Estado Novo nos anos trinta*. Lisboa, Tesis de maestrado, Universidade de Lisboa, 2004.
- Cottle, S., *Ethnic Minorities and the Media. Changing Cultural Boundaries*, Buckingham (Phil.), Open University Press, 2000.
- Checa, A., *Historia de la prensa pedagógica en España*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2002.
- Cinotto, S. (ed.), *Making Italian America. Consumer Culture and the Production of Ethnic Identities*, New York, Fordham University Press, 2014.
- Danky, J. P. y Wiengand, W. A., *Print culture in a diverse America. History of Communication*, Urbana, IL, University of Illinois Press, 1998.
- Ferrero, T. J., *Feeling Italian. The Art of Ethnicity in America*. New York, New York University Press, 2005.
- Geitz, H. (ed.), *The German-American Press*. Madison, Max Kade Institute for German American Studies, University of Wisconsin, 1992.
- Gloria G. S., *Poesias de Guilherme S. Gloria*, Oakland, California, Tipographia de "A Liberdade", 1935.
- Goulart, T., *The Holy Ghost Festas. A Historic Perspective of the Portuguese in California*, San Jose, Calif., Portuguese Heritage Publications of California, 2002.
- Holton K. D. y Klimt, A. (eds.), *Community, Culture and the Makings of Identity: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard*, North Dartmouth, Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, 2009.
- Ireland, S. L. J., *Ethnic Periodicals in Contemporary America: an annotated guide*. New York, Greenwood Press, 1990.
- Joyce, W. L., *Editors and Ethnicity. A History of the Irish-American Press, 1848-1883*, New York, Arno Press, 1976.

- Kessler, L., *The Dissident Press: Alternative Journalism in America. The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook History*, Beverly Hills (California), Sage Publications, 1994.
- Kowalick, J., *The Polish Press in America*. San Francisco, R y E Research Associate, 1978.
- Lario Bastida, M. (coord.), *Medios de comunicación e inmigración*. Murcia, CAM, 2006.
- Liptack, D. A., *Immigrants and Their Church, Makers of the Catholic Community*. New York-London, McMillan, 1989.
- Machado, J. et al., *Power of the Spirit. A Portuguese journey of building faith and churches in California*, San Jose, (Cal.), Portuguese Heritage Publications of California, 2012.
- Mcdonald, J., *American Ethnic History. Themes and Perspectives*, News Brunswick (New Jersey), Rutgers University Press, 2007.
- Madison, C. A., *Jewish publishing in America. The impact of Jewish writing on American culture*, New York, Sanhedrin Press, 1976.
- Martínez González, A., "El periódico: el libro del pueblo. Prensa y pedagogía social en la España de comienzos del siglo XX", *Pulso. Revista de Educación*, 39 (2009), pp. 11-24.
- Mayone Dias, E., *The Portuguese Presence in California*. San Jose: Portuguese Heritage Publications, 2009.
- Mckee, J. O., *Ethnicity Contemporary America. A Geographical Appraisal. Second Edition*, Lanham-Boulder-New York-Oxford, Rowman y Littlefield Publishers, 2000.
- Miller, S., *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*, Westport, Greenwood Press, 1987.
- Muller, T., *Immigrants and the American City*, New York, New York University Press, 1993.
- N. W. and Son's Ayer's *American Newspaper Annual and Directory*, Pennsylvania, N. W. Ayer and Son, 1909.
- Pap, L., *The Portuguese-Americans*, New York, Twayne Publishers-A Division of G. K. Hall y Co. Boston, 1981.
- Park, R. E., *The Immigrant Press and Its Control*, New York, Harper and Brothers Publishers, 1922.
- Ponte, L., "Percurso Identitários na Diáspora Açoriana: o Jornal Açores-América (1903)", *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, 3 (1) (2014), pp. 221-246.
- Pena Rodríguez, A., "Noticias del diálogo transatlántico. Una mirada sobre la presencia ibérica en Estados Unidos a través de la prensa inmigrante portuguesa", *Transatlantic Studies Network. Revista de Estudios Internacionales*, 1 (enero-junio 2016), pp. 75-87.
- con Mesquita, M. y Vicente, P., *Emigración e exilio nos Estados Unidos. Experiencias de Galicia e Azores*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2015.
- Proença, M. C. (coord.), *O Sistema de Ensino em Portugal, Séculos XIX e XX*. Lisboa, Colibri e Instituto de História Contemporânea da FCSHUNL, 1998.
- Ricoy, M. C., "La prensa como recurso educativo. Complejidad y pertinencia de su uso en la educación de adultos", *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 10 (24) (2005), pp. 125-163.
- Rhodes, L., *The Ethnic Press. Shaping the American Dream*, New York, Washington y Oxford, Peter Lang, 2010.
- Van Dijk, T. A., *Ideology. A multi-disciplinary approach*, London, Sage Publications, 1998.
- Vaz, A. M., *The Portuguese in California*, Oakland (Ca.), IDES Supreme Council, 1965.
- Vicente, A., *Os Portugueses nos Estados Unidos de América. Política de Comunidades e Comunidade Política*, Lisboa, Fundação Luso-Americana, 1998.
- Williams, J., *In Pursuit of Their Dreams. A History of Azorean Immigration to the United States*, North Dartmouth, Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture,

University of Massachusetts Dartmouth, 2007.

Wittke, C. F., *The German Language Press in America*, Lexington, University of Kentucky Press, 1957.

Whorf, B. L., *Language, Thought and Reality*, MIT Press, Cambridge (Massachusetts), 1956.

Yu, S. y Ahadi, D., "Promoting Civic Engagement thorough Ethnic Media", *Journal of Media and Communication Studies*, 2 (2) (2010), pp. 54-71.

Zubrzycki, J., "The role of the foreign-language press in migrant integration", *Population Studies. A Journal of Demography*, 12 (1) (1958), pp. 73-82.